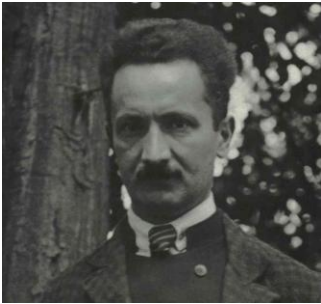


Blattner on Heidegger's Jargon

<https://faculty.georgetown.edu/blattnew/heid/Heidegger-jargon.html>



Translations of Heidegger's Jargon

[Professor William Blattner](#)

As you can see, this page is very much a work in progress. Please [email me](#) corrections or additions that would fill in some of the blanks.

And please pardon some of the formatting issues. Again, work in progress.

German Word	Macquarrie & Robinson	My Current Preference	My 1999 book	Haugeland	Basic Problems (Hofstadter)	History of Concept of Time (Kisiel)	Stambaugh
Abständigkeit	distantiality		distantiality	conformism			
angehen		matter					
artikulieren	Articulate		Articulate				

Aufdringlichkeit	obtrusiveness				
Auffälligkeit	conspicuousness				
Aufsässigkeit	obstinacy				
Aufweisung			presentation		
aufzeigen	point out			exhibit	
Augenblick	moment of vision		momentary vision	<i>instant</i>	instant
ausdrücklich	explicit	express		Hofstadter	Kisiel
Auslegung	interpretation		interpretation	interpretation	
Ausmachen			make up	make up	
Ausrichtung	directionality			orientation	
Ausstand			what is still outstanding		
Ausweisung			demonstration		
bedeuten	signify	mean	signify		mean
Bedeutsamkeit	significance		significance		significance
Bedeutung	signification	meaning	signification		meaning
befindliches		disposed	affective	affective	
Befindlichkeit	state-of-mind	disposedness	affectivity	findingness	affective self-finding
begegnen	encounter (reversed grammar)*		encounter		encounter

behalten	retain	retain	retain	retain	retain	
Beruhigung			tranquilization			
Besorgen	concern		concern (with)	carefulness		
besorgend			concernful			
Bestimmt	definite	determinate	determinate			
Bestimmung		determination	determination			
Betroffenwerden						
Bewandtnis	involvement	involvement	involvement	role	function	
German Word	Macquarrie & Robinson	My Current Preference	My 1999 book	Haugeland	Basic Problems (Hofstadter)	History of Concept of Time (Kisiel)
das Da	the There	the There	the There		here-there	
Damals	at-that-time					
Dann	Then			Then		
Dasein	Dasein	Dasein		dasein	the Dasein	
Eigenschaft			property			
eigentlich	authentic		authentic	owned (authentic)	authentic	
Eigentlichkeit	authenticity	ownedness	authenticity	ownedness		
Ent-fernung	de-severance			dis-tancing		
Entfernung	deseverance			distancing		

Entfremdung			alienation		
Entwurf (auf)	projection		projection (upon)	projection	
enthüllen	unveil	unveil	unveil		unveil
Erbe			heritage		
Erfassung			grasping		
erschliessen	disclose	disclose	disclose	disclose	disclose
Erschlossenheit	disclosedness	disclosedness	disclosedness	disclosedness	disclosedness
erwarten	expect	expect	expect		
faktisch	<u>F</u> actical	factual	factual		factual/factual
Faktizität	<u>F</u> acticity	facticity	facticity		facticity/factualit y
Faktum (<i>pl.</i> -a)	<u>F</u> acts	factum [†] (<i>pl.</i> -a)	facts		facts
fassen			conceive		
fürchten für	fear for		fear for		
fürchten um	fear about		fear about		
fürchten vor	fear in the face of		fear in the face of		
Fürsorge	solicitude		caring for	caringness	
Ganze, das			whole, totality		
Ganzheit			wholeness / totality		
gegenwärtigen	making present	enpresenting	enpresenting	enpresenting	enpresenting

Gehalt	content					
Gerede	idle talk					
German Word	Macquarrie & Robinson	My Current Preference	My 1999 book	Haugeland	Basic Problems (Hofstadter)	History of Concept of Time (Kisiel)
Geschehen	historizing	happening	historizing	historizing		
Gegenwart	present		Present		present	
Geschichte	history	history	history	history		
Geschichtlichkeit	historicity	historicality	historicality	historicality		
Geschick	destiny					
gewärtig sein	await	await	await		expect	
Gewesenheit	having-been	beenness	beenness	beenness	having been	
Geworfenheit	thrownness		thrownness	thrownness		
gleich-ursprünglich	equiprimordial		equi-originary			
gliedern	articulate		articulate			
Grund	basis	ground	ground	ground	ground	
Historie	historiology	historiology <i>or</i> discipline of history				

innerweltlich	within-the-world	intraworldly	intraworldly	intraworldly
innerzeitig	within-time	intratemporal	intratemporal	intratemporal
Jetzt	the now	the Now	the Now	the Now
jeweilig	current		current	current
Konstitution	Constitution	constitution	constitution	constitution
das Man	the “they”	the Anyone	the one	the one
Mitbefindlichkeit		disposedness-with	affectedness-with	co-findingness
Mitdasein	Dasein-with	Dasein-with		co-Dasein
Mitsein	Being-with	being-with	being-with	being-co
Mitverständnis				
nächst	closest	primary (<i>but varies with context</i>)	proximal	
Rede	discourse	discourse	discourse	telling
rufen	to call	to call		
anrufen	to address	to address	to address	
aufrufen		to summon		
Schicksal			fate	
schuldig	guilty		guilty	responsible

German Word	Macquarrie & Robinson	My Current Preference	My 1999 book	Haugeland	Basic Problems (Hofstadter)	History of Concept of	Stambaugh
--------------------	----------------------------------	------------------------------	---------------------	------------------	------------------------------------	------------------------------	------------------

Time (Kiesel)					
Seiendes	entity	entity	entity	entity	being
Sein	Being	being	being	being	being
sein bei	being alongside	being amidst	being-amidst	being amidst	
Sein mit/ Mitsein	being-with	being-with		co-being	
Seinkönnen	potentiality for Being	ability-to-be	ability-to-be	ability to be	
Seinsart	manner of being	manner of being	sort of being	sort of being	mode of being
Seinsverfassung	being- constitution		make-up of the being	being make- up	
Seinsweise	way of being	way of being			
Selbstsein	Being-one's- Self, Being-its- Self	being-onself	being-oneself		
Sinn	meaning	sense	sense	sense	
Stimmung	mood	attunement	attunement	attunement	
Temporalität	Temporality	temporalitas		temporality	Temporality
sich überliefern			handing down		
Umgang	dealings	dealings	dealings	dealings	
Umsicht	circumspection		circumspection	about-sight	circumspection
Umwelt	environment		environment		

Undienlichkeit	unserviceability		unserviceability			
uneigentlich	inauthentic	unowned	inauthentic			
unheimlich	uncanny	uncanny		unsettled		
ursprünglich	primordial	originary		originary		
						History of Concept of Time (Kisiel)
German Word	Macquarrie & Robinson	My Current Preference	My 1999 book	Haugeland	Basic Problems (Hofstadter)	Stambaugh
verbergen					conceal	
verdecken			cover up		cover up	
sich verfangen			entangle in oneself			
Verfassung	constitution	constitution	make-up	make-up		
Verfallen	falling	falling	falling	falling		
vergangen	past	bygone	bygone		bygone	
Verhalten	comportment	comportment	comport	comport	comportment	
verharrend			persisting			
veröffentlicht	made public		publicized			
vorfinden					finding present	
vorhanden	present-at-hand	occurrent	occurrent	occurrent	extant	

Vorhandenheit	presence-at-hand	occurrentness	occurrentness	occurrentness	extantness (also at-handness)	
vorlaufen	anticipate	forerunning	forerunning			
Weltlichkeit	worldhood	wordliness	worldliness	worldishness		
wiederholen	repeat	retrieve	retrieve	retrieve		
wirklich	actual		actual		actual	
Woraufhin	on the basis of which	in terms of which				
Zeitlichkeit	temporality	temporality	temporality	timeishness		
Zeug	equipment	paraphernalia	paraphernalia	equipment	equipment	Kiesel
zuhanden	ready-to-hand	available	available	available	handy	
Zuhandenheit	readiness-to-hand	availableness	availableness	availableness		
Zuhandensein	Being ready-to-hand	being-available	being-available	being-available		
zumeist	for the most part	usually	usually	usually		
zunächst	proximally	primarily	primarily	primarily		
Zusammenhang	context		nexus	nexus	contexture	

Notes:

* M&R reverse the grammar of “encounter” *vis à vis* Heidegger's German. Where Heidegger writes “*das Seiende begegnet dem Dasein*,” “the entity encounters Dasein,” M&R write “Dasein encounters the entity.”

† I am experimenting these days with using Latin words to translate Heidegger's latinate German words when there is a problem distinguishing the otherwise preferable English translation. In this case, Heidegger's "*Faktum*" and "*Tatsache*" both suggest the

English "fact." Some translators use capitalization in this case, but in general I don't like to use capitalization to distinguish translations.

‡ I will underline leading letters of capitalized words when the capitalization is used to distinguish the word from a lower-case complementary translation. So, "Fact" and "fact."

[Top](#)

[Back](#)

[GU Home](#)|[Philosophy Dept. Home](#)